



CONFORM CU  
ORIGINALUL



*[Signature]*

## Consiliul General al Municipiului București

### HOTĂRÂRE

privind aprobarea Actului Adițional nr. 9 la Contractul de Concesiune nr. 1239/29.03.2000 cu privire la furnizarea de servicii de alimentare cu apă și canalizare pentru Municipiul București încheiat între Municipiul București, în calitate de Concedent, și S.C. Apa Nova București S.A., în calitate de Concesionar

Având în vedere expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București și raportul de specialitate comun al Direcției Utilități Publice, Unității de Implementare a Proiectului ISPA „Reabilitarea Stației de Epurare a Apelor Uzate a Municipiului București” și Autorității Municipale de Reglementare a Serviciilor Publice (AMRSP);

Văzând raportul Comisiei pentru utilități publice, raportul Comisiei economice, buget, finanțe și avizul Comisiei juridice și de disciplină din cadrul Consiliului General al Municipiului București;

Luând în considerare prevederile:

- Dispoziției Primarului General al Municipiului București nr. 736/21.06.2011, precum și Raportul înaintat Primarului General de către Comisia Municipală pentru stabilirea condițiilor transferului în Concesiune a bunurilor rezultate din lucrările aferente Fazei 1 a Proiectului Reabilitarea Stației de Epurare a Apelor Uzate a Municipiului București, inclusiv a terenului pe care se află acestea, precum și a drepturilor și obligațiilor aferente acestora, după cum sunt definite în Contractul de Concesiune, către S.C. Apa Nova București S.A.;

Ținând cont de prevederile:

- Memorandumului de finanțare privind asistența financiară nerambursabilă acordată prin Instrumentul pentru Politici Structurale de Preaderare pentru măsura "Reabilitarea stației de epurare a apelor uzate pentru Municipiul București: Faza I, localizată în județul Ilfov, România", încheiat între Uniunea Europeană și Guvernul României la data de 13 decembrie 2004;

Cu aplicarea prevederilor punctului 2 din Partea a VI-a "Bunuri Proprietate Publică" a Caietului de Sarcini al Concesiunii și a clauzei "Transferul Bunurilor SEAU Glina" introdusă în Contractul de Concesiune prin Actul Adițional aprobat prin Hotărârea C.G.M.B. nr. 317/29.10.2008, astfel cum a fost completată prin Actul Adițional aprobat prin Hotărârea C.G.M.B. nr. 417/22.12.2008;

În temeiul prevederilor art. 36 alin. (2) lit. d), alin. (6) lit. a) pct. 14 și art. 45 alin. (3) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

*Multipliat*  
*11-07-2011* *[Signature]*

*[Signature]*



*[Signature]*

În temeiul prevederilor art. 36 alin. (2) lit. d), alin. (6) lit. a) pct. 14 și art. 45 alin. (3) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

**CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI  
HOTĂRĂȘTE:**

Art.1 Se aprobă Actul Adițional nr. 9 la Contractul de Concesiune nr. 1239/29.03.2000 cu privire la furnizarea de servicii de alimentare cu apă și canalizare pentru Municipiul București încheiat între Municipiul București, în calitate de Concedent, și S.C. Apa Nova București S.A., în calitate de Concesionar, prezentat în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

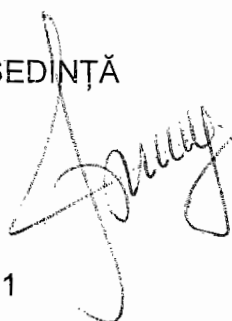
Art.2 Se împuternicește Primarul General al Municipiului București, să semneze pentru și în numele Municipiului București, Actul Adițional nr. 9 la Contractul de Concesiune.

Art.3 Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General al Municipiului București, Autoritatea Municipală de Reglementare a Serviciilor Publice și S.C. Apa Nova București S.A. vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința ordinară a Consiliului General al Municipiului București din data de 30.06.2011.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

Murg Călin



SECRETAR GENERAL  
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Tudor Toma



București 30.06.2011  
Nr. 123

**CONFORM CU  
ORIGINALUL**



*Murg Călin, 11.07.2011, lsc*

Anexa la HCGMB nr. 1231 ..... 2011

privind aprobarea Actului Adițional nr.9 la Contractului de Concesiune  
nr.1239/29.03.2000 cu privire la furnizarea de servicii de alimentare cu apa si  
canalizare pentru Municipiul Bucuresti incheiat intre Municipiul Bucuresti, in  
calitate de Concedent, si SC Apa Nova Bucuresti S.A., in calitate de Concesionar

CONFORM CU  
ORIGINALUL



*[Handwritten signature]*



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

Multiplicat, 11.07.2011, lue

CONFORM CU  
ORIGINALUL



ACT ADIȚIONAL Nr. 9 din data de.....2011

la **CONTRACTUL DE CONCESIUNE**  
cu privire la furnizarea de servicii de alimentare cu apă și canalizare pentru  
**Municipiul București, România**  
din data de 29.03.2000

ÎNȚRE

**MUNICIPIUL BUCUREȘTI**

ȘI

**S.C. APA NOVA BUCUREȘTI S.A.**



CONFORM CU  
ORIGINALUL



AVÂND ÎN VEDERE CĂ:

- (A) Părțile și REGIA GENERALA DE APĂ BUCUREȘTI au semnat un contract de concesiune în data de 29 Martie 2000 cu privire la furnizarea de servicii de apă și canalizare pentru Municipiul București și operarea și întreținerea sistemului de apă și canalizare aferent, în baza căruia Concedentul a acordat Concesionarului o Concesiune exclusivă asupra dreptului de a furniza Serviciile, ca serviciu public, în cadrul Ariei Serviciilor, precum și o Concesiune exclusivă asupra Bunurilor Proprietate Publică (denumit în continuare "Contractul de Concesiune").
- (B) La Data Intrării în Vigoare, stația de epurare a apelor uzate pentru Municipiul București (denumită în acest Preambul "SEAU Glina") era parțial construită și nefuncțională, bunurile ce o compuneau la acea dată figurând în lista Bunurilor Proprietate Publică concesionate de Concedent către Concesionar, aprobată prin Hotărârea CGMB nr. 296/1999 și anexată ca Anexa 1 a Părții a VI-a a Caietului de Sarcini.

Proiectul pentru epurarea apelor uzate ale Bucureștiului s-a realizat în perioada 1983-1985 pe baza studiilor și cercetărilor făcute în anii 1977-1982 și a avut drept rezultat un sistem de epurare convențional efectuat cu tehnologii disponibile la acel moment. Construcția a început în 1985, dar a fost în cele din urmă abandonată în 1996, astfel încât la Data Intrării în Vigoare nu se realiza epurarea apelor uzate.

Conform Contractului de Concesiune, costurile investiției pentru finalizarea și reabilitarea SEAU Glina nu intră în obligațiile Concesionarului (nefiind cuprinse în Tarif), acesta având obligația de a furniza facilități de epurare a acestor ape în conformitate cu Aquis-ul Comunitar în Anul Contractual 15, cu condiția aprobării unei Ajustări Extraordinare a Tarifului. În aceste condiții, Concedentul a decis să apeleze direct la subvenții externe de capital sau granturi alocate de către Uniunea Europeană.

- (C) Prin Măsura 2000 RO 16 P PA 001 "Asistență tehnică pentru modernizarea și finalizarea Stației de Epurare a Apelor Uzate București", Concedentul a beneficiat din partea Uniunii Europene, prin intermediul Instrumentului pentru Politici Structurale de Preaderare (denumit în acest Preambul „ISPA”), de asistență tehnică pentru pregătirea proiectului de finalizare și reabilitare a SEAU Glina (denumit în acest Preambul "Proiectul").

Soluția propusă de ISPA pentru pregătirea Proiectului este bazată pe o abordare pe două faze.

- (D) Pentru realizarea Fazei 1 a Proiectului, Concedentul a beneficiat de asistență financiară nerambursabilă din partea Uniunii Europene, din Fondul de Coeziune, în baza Memorandumului de Finanțare privind asistența financiară



2



5

multiplicat  
11.07.2011  
me

CONFORM CU  
ORIGINAL



nerambursabilă acordată prin ISPA pentru măsura nr. 2004/RO/16/P/PE/003 "Reabilitarea stației de epurare a apelor uzate pentru municipiul București: Faza I, localizată în județul Ilfov, România", încheiat la data de 13 decembrie 2004 între Comisia Europeană și Guvernului României, cheltuielile fiind eligibile pentru asistență din Fondul de Coeziune până la 31 decembrie 2011.

Conform Memorandumului de Finanțare, astfel cum a fost modificat până la data semnării prezentului Act Adițional, abordarea pe faze are ca obiectiv pentru îndeplinirea următoarelor:

- (i) Faza I - epurare completă prin Linia 1 a unui debit de 5m<sup>3</sup>/s, prin maximizarea capacității disponibile a bunurilor existente, folosirea structurilor existente pentru procesul de fermentare a nămolului, construirea unor rezervoare-tampon suplimentare și realizarea unei stații de îngroșare și deshidratare pentru tratarea nămolului, realizarea managementului apelor pluviale la un nivel acceptabil care să opereze inițial ca bazine de decantare primare și finalizarea operațiunilor de demolare. Stația de epurare va trata în plus și 5m<sup>3</sup>/s la nivelul de tratare primar (denumită în acest Preambul „Faza 1 a Proiectului”);
  - (ii) Faza II - construirea unei linii noi, Linia 2, pe baza performanțelor Liniei 1, pentru mărirea capacității de fermentare la tratarea nămolului, suplimentarea echipamentelor de îngroșare și deshidratare și construirea unui incinerator care să prelucreze întreaga producție de nămol (denumită în acest Preambul „Faza a 2 a Proiectului”).
- (E) Concedentul (în calitate de Autoritate Contractantă și Angajator) a încheiat la data de 11 decembrie 2006 cu Consorțiul Aktor/Athena SA JV un contract de lucrări, cunoscut sub denumirea de “Reabilitarea Stației de Epurare a Apelor Uzate pentru municipiul București: Faza 1” pentru finalizarea Proiectului Măsura ISPA Faza 1 (denumit în acest Preambul “Contractul de Lucrări”). Conform Contractului de Lucrări, astfel cum a fost modificat prin acte adiționale succesive până la data semnării prezentului Act Adițional, termenul de finalizare a lucrărilor (denumit *Time for Completion* în Contractul de Lucrări) este stabilit pentru cel târziu la data de 30.06.2011.
- (F) Conform prevederilor clauzei “Transferul bunurilor SEAU Glina” introdusă în Contractul de Concesiune prin Actul Adițional din 04.12.2008, astfel cum a fost completată prin Actul Adițional din 27.01.2009 la Contractul de Concesiune:
- (i) Concesionarul a transferat înapoi Concedentului posesia asupra tuturor bunurilor concesionate aferente SEAU Glina, precum și toate Drepturile și Obligațiile în legătură cu aceste bunuri, pentru a permite Concedentului să le pună la dispoziția Contractorului în vederea realizării lucrărilor prevăzute în Contractul de Lucrări;
  - (ii) Concedentul a confirmat și consimțit că transferul posesiei asupra Bunurilor Glina Existente de Concesionar către Concedent nu contestă sau anulează exclusivitatea acordată Concesionarului pentru serviciile de tratare a efluentului în baza Contractului de Concesiune și, de asemenea, a recunoscut și acceptat că Concesionarul va asigura



4  
3



6

Multiplicat  
11.07.2011  
luo

CONFORM CU  
ORIGINALUL

exploatarea si intretinerea bunurilor rezultate din lucrările aferente Fazei 1 a Proiectului după preluarea lor conform Contractului de Lucrări, precum și bunurile ce vor rezulta din lucrările aferente Fazei a 2 a Proiectului indiferent de modul de finanțare a acestora;

- (iii) Părțile au convenit că termenii și condițiile în care se va realiza exploatarea si întreținerea, înainte și după preluare, a Bunurilor aferente Proiectului Faza 1 precum și a Bunurilor aferente Proiectului Faza 2 (anticipat a fi co-finanțată din Fonduri Publice printr-o viitoare aplicatie la Fondul de Coeziune), vor fi conveniți de către Părți în Acte Adiționale la Contractul de Concesiune ce vor fi încheiate ulterior.

- (G) Conform Condițiilor Generale ale Contractului, document cunoscut sub denumirea de „FIDIC Galben” ce face parte integrantă din Contractul de Lucrări, Bunurile SEAU Glina Faza 1 urmează a fi preluate de Concedent, atunci când Lucrările (denumite *Works* în Contractul de Lucrări) au fost finalizate conform contractului iar Inginerul (astfel cum este definit în Contractul de Lucrări) a emis Certificatul de Preluare (denumit *Taking Over Certificate* în Contractul de Lucrări) sau acest certificat este considerat ca fiind emis.

- (H) Contractorul a demarat procedura în vederea preluării de către Concedent a Bunurilor SEAU Glina Faza 1, Concedentul intenționând să preia aceste bunuri conform prevederilor clauzei 10.4 Preluarea de Părți din Lucrări („*Taking Over of Parts of the Works*” conform Contractului de Lucrări) din Condițiile Generale sus menționate.

- (I) În paralel cu preluarea Bunurilor SEAU Glina Faza 1 conform celor de mai sus, vor fi organizate recepțiile la terminarea lucrărilor conform prevederilor legislației române în vigoare.

**ȚINÂND CONT DE TOATE ACESTEA**, Părțile au convenit modificarea termenilor și condițiilor Contractului de Concesiune **DUPĂ CUM URMEAZĂ:**

Cu excepția cazului în care se prevede contrariul, termenii utilizați în prezentul Act Adițional scriși cu majuscule vor avea același înțeles ca cel utilizat în Contractul de Concesiune, astfel cum a fost modificat și completat prin Actele Adiționale ulterioare.



CONFORM CU  
ORIGINALU'

CAPITOLUL I

Operarea SEAU Glina Faza 1



*[Signature]*

- A) Prin prezentul Act Adicional, în baza și în conformitate cu angajamentele asumate de Părți prin Contractul de Concesiune (în special Concesiunea exclusivă acordată de Concedent către Concesionar asupra dreptului de a furniza Serviciile, ca serviciu public, în cadrul Ariei Serviciilor, precum și asupra Bunurilor Proprietate Publică), prin prin Actul Adicional din 04.12.2008 și Actul Adicional din 27.01.2009 la Contractul de Concesiune, precum și cu prevederile Memorandumului de Finanțare, Concedentul încredințează Concesionarului, care acceptă, dreptul și obligația exclusive de operare (exploatare și întreținere) a SEAU Glina Faza 1, în condițiile prevăzute mai jos.
- B) Părțile convin să introducă în Contractul de Concesiune următoarea clauză nouă, denumită **“Operarea SEAU Glina Faza 1”** ce va avea următorul conținut:

## Operarea SEAU Glina Faza 1

### 1. Definiții

În sensul prezentei clauze, termenii și expresiile menționate mai jos, cu excepția situației în care contextul reclama altfel, vor avea următoarele înțelesuri:

**“Bunurile SEAU Glina Faza 1”** înseamnă bunurile rezultate din Lucrări

**“Certificat de Preluare”** înseamnă certificatul emis de Inginer conform prevederilor secțiunii 10 din Condițiile Generale ale Contractului ce fac parte integrantă din Contractul de Lucrări, pentru una sau mai multe Lucrări (denumit ***Taking Over Certificate*** în Contractul de Lucrări)

**“Certificat de Performanță”** înseamnă certificatul emis de Inginer conform prevederilor secțiunii 11.9 din Condițiile Generale ale Contractului ce fac parte integrantă din Contractul de Lucrări prin care se atestă că Contractorul și-a îndeplinit toate obligațiile prevăzute în Contractul de Lucrări

**“Contractorul”** înseamnă consorțiul format din societățile AKTOR\*S.A. și ATHENA S.A., cu care Concedentul a încheiat Contractul de Lucrări

**“Contractul de Lucrări”** înseamnă contractul (inclusiv toate documentele care fac parte integrantă din acesta) cunoscut sub denumirea de



*[Signature]*



*[Signature]*

5

*[Signature]*



*[Signature]*

8

*Justificat  
11.02.2014  
[Signature]*



CONFORM CU  
ORIGINALUL



*[Signature]*

Reabilitarea Stației de Epurare a Apelor Uzate pentru municipiul București, Faza 1” având ca obiect proiectarea și executarea lucrărilor aferente SEAU Glina Faza 1

**”Inginerul”** înseamnă persoana desemnată de Concedent în această calitate conform Contractului de Lucrări, având atribuțiile prevăzute în Contractul de Lucrări

**”Lucrări”** înseamnă lucrările aferente Fazei 1 a proiectului de finalizare și reabilitare a SEAU Glina, astfel cum sunt prevăzute în Contractul de Lucrări

**”Operator” sau “Operating Company”** înseamnă Concesionarul, denumit astfel în Contractul de Lucrări

**”Manualul de Operare și Întreținere”** înseamnă manualul elaborat de Contractor, conform Contractului de Lucrări, ce detaliază modul de operare și de întreținere a SEAU Glina Faza 1

**”Memorandumul de Finanțare”** înseamnă Memorandumul de Finanțare privind asistența financiară nerambursabilă acordată prin Instrumentul pentru Politici Structurale de Preaderare pentru măsura ”Reabilitarea stației de epurare a apelor uzate pentru municipiul București: Faza I, localizată în județul Ilfov, România” încheiat la data de 13 decembrie 2004 între Comisia Europeană și Guvernul României, cu modificările și completările ulterioare

**”Perioada de Garanție”** înseamnă perioada de 12 (douăsprezece) luni de la data emiterii Certificatului de Preluare (astfel cum poate fi prelungită conform Contractului de Lucrări), în care Contractorul are obligația de a remedia defecțiunile/neconformitățile la Lucrările preluate (denumită **Defects Liability Period** în Contractul de Lucrări)

**”Proces-verbal de Recepție”** înseamnă procesul-verbal de recepție la terminarea lucrărilor a unei/unor Lucrări, încheiat conform prevederilor legislației române în vigoare

**”SEAU Glina”** înseamnă stația de epurare a apelor uzate pentru Municipiul București, situată în comuna Glina județul Ilfov, parțial construită și nepusă în funcțiune la data semnării Contractului de Concesiune, Bun Proprietate Publică a cărei finalizare și reabilitare este abordată pe 2 Faze conform soluției propusă prin Măsura ISPA 2000 RO 16 P PA 001 ”Asistență tehnică pentru modernizarea și finalizarea Stației de Epurare a Apelor Uzate București”

**”SEAU Glina Faza 1”** înseamnă împreună bunurile ce compun SEAU Glina urmare a finalizării lucrărilor aferente Fazei 1 a proiectului de finalizare și reabilitare a SEAU Glina, pentru finanțarea cărora

*multiplicat,  
11.07.2011  
[Signature]*



*[Signature]*

6



*[Signature]*

9



INFORM CU  
ORIGINALUL

Concedentul a beneficiat de asistență financiară nerambursabilă din partea Uniunii Europene.

"SEAU Glina Faza 1" înseamnă împreună bunurile ce compun SEAU Glina urmare a finalizării lucrărilor aferente Fazei 2 a proiectului de finalizare și reabilitare a SEAU Glina, pentru finanțarea cărora Concedentul a demarat procedurile de depunere a aplicației pentru asistență financiară nerambursabilă din partea Uniunii Europene.

## 2. Predarea în Concesiune a Bunurilor SEAU Glina Faza 1

- 2.1. Concedentul va preda Concesionarului, în Concesiune, Bunurile SEAU Glina Faza 1 pe măsura preluării/recepționării acestora de către Concedent, pe baza unor Procese verbale de predare-primire ce vor fi încheiate de reprezentanții legali ai Părților imediat după preluarea/recepționarea acestora de către Concedent, intenția Părților fiind ca toate Bunurile SEAU Glina Faza 1 să fie predate Concesionarului până cel târziu la data de 31.12.2011. Listele cuprinzând Bunurile SEAU Glina Faza 1 predate Concesionarului conform celor de mai sus vor completa lista Bunurilor Proprietate Publică concesionate de Concedent către Concesionar, aprobată prin Hotărârea CGMB nr. 296/1999 și anexată ca Anexa 1 a Părții a VI-a a Caietului de Sarcini.
- 2.2. Procesele verbale de predare-primire prevăzute la art.2.1. de mai sus vor indica lista documentelor tehnice, instrucțiunilor de exploatare, planurilor, etc. în legătură cu Bunurile SEAU Glina Faza 1 predate, ce vor fi remise de Concedent către Concesionar și vor avea ca anexe copii după Certificatele de Preluare și după Procesele verbale de Recepție.

## 3. Operarea și întreținerea SEAU Glina Faza 1

- 3.1. Obligațiile Concesionarului cu privire la operarea și întreținerea Bunurilor SEAU Glina Faza 1 vor intra în vigoare, pentru fiecare dintre acestea, la data semnării Procesului verbal de predare-primire a bunului respectiv.
- 3.2. Concesionarul va opera și întreține Bunurile SEAU Glina Faza 1 în conformitate cu Manualul de Operare și Întreținere.
- 3.3. Pentru evitarea oricărui dubiu, pe durata Perioadei de Garanție, Concesionarul nu va putea aduce modificări/completări la Manualul de Operare și Întreținere fără acordul scris al Contractorului. După această perioadă Concesionarul va informa Autoritatea de Reglementare Tehnică despre orice modificări/completări aduse la Manualul de Operare și Întreținere.



[Signature]



[Signature]

3.4. Concedentul va sprijini Concesionarul pentru identificarea facilităților de depozitare a nămolului produs de SEAU Glina Faza 1 și încheierea contractelor aferente.

3.5. Pe durata Perioadei de Garanție, Concesionarul va notifica Concedentului despre orice neconformitate privind SEAU Glina Faza 1 și/sau funcționarea acesteia, altele decât cele indicate în anexele la Certificatele de Preluare și/sau în Procesele verbale de Recepție. De asemenea, Concesionarul va respecta procedurile de notificare prevăzute în Contractul de Lucrări ca fiind în sarcina Operatorului (Operating Company) în Perioada de Garanție, a căror listă îi va fi transmisă de către Concedent.

3.6. Concesionarul va acorda Contractorului dreptul de acces necesar remedierii neconformităților Lucrărilor menționate în anexele la Certificatele de Preluare și/sau în Procesele verbale de Recepție, precum și a celor notificate Contractorului în Perioada de Garanție, până la remedierea acestora.

3.7. Pe durata Perioadei de Garanție, Concesionarul, în calitate sa de Operator, nu va realiza nicio lucrare asupra SEAU Glina Faza 1 care să afecteze drepturile Concedentului pe Perioada de Garanție prevăzute în Contractul de Lucrări.

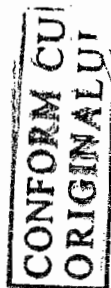
3.8. Concedentul, prin intermediul Inginerului, va consulta Concesionarul cu privire la elaborarea Programului de exploatare și întreținere pe o durată de 10 ani a SEAU Glina Faza 1, pe care trebuie să îl prezinte Comisiei Europene conform prevederilor Memorandumului de Finanțare.

3.9. Concesionarul va încheia contractele necesare operării SEAU Glina Faza 1.

3.10. În vederea preservării echilibrului financiar al Concesiunii, pentru costurile de operare și întreținere a SEAU Glina Faza 1, Concesionarul va avea dreptul la Ajustarea Extraordinară a Tarifului conform Contractului de Concesiune - Partea a IV-a „Tariful” a Caietului de Sarcini ce va produce efecte și va fi datorată de către Clienți de la data aprobării sale (de către Autoritatea de Reglementare Economică pe baza raportului de expertiză al Comisiei de Experți).

Părțile recunosc că auditul independent al costurilor de operare și întreținere a SEAU Glina Faza 1 prevăzut de Memorandumul de Finanțare este realizat prin raportul de expertiză al Comisiei de Experți internaționali, independenți, ai Concesiunii prevăzut la punctul 3.0. din Anexa A ”Procedurile de realizare a ajustărilor tarifare” a Părții a IV-a „Tariful” a Caietului de Sarcini.

3.11. Concesionarul va atinge și menține Nivelul de Serviciu ”Calitatea apei efluentului” conform prevederilor clauzei 4 de mai jos.



CONFORM CU  
ORIGINALUL

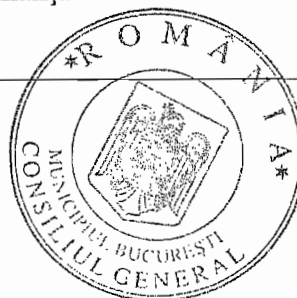


#### 4. Nivelul de Serviciu "Calitatea apei efluentului"

Având în vedere abordarea pe faze a proiectului de finalizare și reabilitare a SEAU Glina, și ținând cont de faptul că SEAU Glina Faza 1 nu permite atingerea standardului european prevăzut de Directiva nr. 271 din 21/05/1991 privind epurarea apelor urbane reziduale ("Directiva 91/271/CEE") decât pentru un debit de 5,0 m<sup>3</sup>/s, ce reprezintă aproximativ 37% din debitul total estimat de 13,5 m<sup>3</sup>/s, pentru respectarea prevederilor Memorandumului de Finanțare, Părțile convin modificarea/completarea prevederilor Contractului de Concesiune - Partea a III-a Nivelele Serviciilor a Caietului de Sarcini cu privire la Nivelul de Serviciu "Calitatea apei efluentului" din cadrul Nivelelor de Servicii pentru Canalizare după cum urmează:

4.1. Tabelul de la pagina 1 a Nivelului de Serviciu se modifică și va avea următorul conținut:

| NIVEL DE SERVICIU CALITATEA APEI EFLUENTULUI (la evacuarea din statia de epurare ape uzate)                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| STANDARDE<br>OBIECTIVE                                                                                                                | TERMEN LIMITA PENTRU<br>CONFORMITATE                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1. Epurare completă<br>Realizarea Standardului Uniunii Europene conform descrierii din pagina următoare (pag.2)                       | a) Pentru SEAU Glina Faza 1<br>- pentru un debit de 5,0 m <sup>3</sup> /s : începând cu data emiterii Certificatului de Performanță                                                                                                                                                                                 |
| 2. Epurare parțială<br>Se vor respecta parametrii din tabelul de mai jos (pag.2 bis) pentru un debit maxim de 10,0 m <sup>3</sup> /s. | b) Pentru SEAU Glina Faza 2<br>- la data ce va fi prevăzută în Actul Adițional la Contractul de Concesiune în baza căruia Concedentul va încredința Concesionarului operarea și întreținerea SEAU Glina Faza 2, după realizarea lucrărilor aferente Fazei 2 a proiectului de finalizare și reabilitare a SEAU Glina |
|                                                                                                                                       | Pentru SEAU Glina Faza 1<br>începând cu data emiterii Certificatului de Performanță                                                                                                                                                                                                                                 |



CONFORM CU  
ORIGINALU



- 4.2. După tabelul de la pagina 2 a Nivelului de Serviciu se adaugă un nou tabel (pag.2 bis) care va avea următorul conținut:

| NIVEL DE SERVICIU CALITATEA APEI EFLUENTULUI (la evacuarea din SEAU Glina Faza 1 (pag.2 bis))                                                                                                                 |                                          |                                           |                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Epurare Parțială                                                                                                                                                                                              |                                          |                                           |                                                                                                                |
| Parametru                                                                                                                                                                                                     | Concentrația<br><br>la intrare<br>(mg/l) | Încărcarea<br>influentului<br><br>(Kg/zi) | Încărcarea<br>efluentului după<br>treptele primară și<br>biologică<br>(descărcarea în<br>Dâmbovița)<br>(Kg/zi) |
| CBO <sub>5</sub> (20°C)                                                                                                                                                                                       | 120                                      | 103.680                                   | 45.533                                                                                                         |
| CCO (metoda cu dicromat de potasiu)                                                                                                                                                                           | 280                                      | 241.920                                   | 135.043                                                                                                        |
| Total solide în suspensie                                                                                                                                                                                     | 210                                      | 181.440                                   | 60.480                                                                                                         |
| Azot total                                                                                                                                                                                                    | 24                                       | 20.736                                    | 13.859                                                                                                         |
| Fosfor total                                                                                                                                                                                                  | 4.4                                      | 3.802                                     | 2.048                                                                                                          |
| MASURAT PRIN:                                                                                                                                                                                                 |                                          |                                           |                                                                                                                |
| Prelevare curentă de probe.<br>Probe medii zilnice care se vor preleva din punctul de descărcare al SEAU Glina Faza 1.<br>Rezultatele măsurătorilor se vor multiplica cu debitul mediu zilnic epurat parțial. |                                          |                                           |                                                                                                                |

- 4.3. Prevederile cu privire la "Monitorizare" din tabelul de la pagina 3 a Nivelului de Serviciu se vor aplica atât pentru Epurarea completă cât și pentru Epurarea parțială.

- 4.4. "Excluderile Permise" din tabelul de la pagina 5 a Nivelului de Serviciu se vor aplica atât pentru Epurarea completă cât și pentru Epurarea parțială, și se modifică/completează după cum urmează:

- 4.4.1. Ținând seama de prevederile Directivei 91/271/CEE, ultimul paragraf se modifică și va avea conținutul următor:

*"Standardele privind azotul vor fi suspendate atunci cand temperatura efluentului scade sub 12°C".*

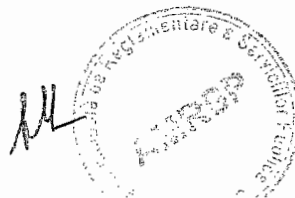
- 4.4.2. După ultimul paragraf, astfel cum a fost modificat conform clauzei de mai sus, se adaugă următoarele:

- "Neconformitățile SEAU Glina Faza 1 menționate în anexele la Certificatele de Preluare și/sau în Procesele verbale de Recepție, precum și neconformitățile notificate Construcătorului în Perioada de Garanție, până la remedierea acestora;*

Multiplicat  
11.07.2011  
luc



10



13

CONFORM CU  
ORIGINALUL



*[Signature]*

- Condițiile de funcționare a Casetei, până la finalizarea Măsurilor Urgente (Deblocarea și Decolmatarea Casetei) conform prevederilor Actului Adițional nr. 7 la Contractul de Concesiune, inclusiv modificările calității influentului SEAU Glina Faza 1 datorate intervențiilor asupra Casetei pentru realizarea Măsurilor Urgente;
- Infiltrațiile în Casetă până la finalizarea Lucrărilor de Remediere, astfel cum sunt definite în Actul Adițional nr. 7 la Contractul de Concesiune;
- Absența din SEAU Glina Faza 1 a unor lucrări/echipamente neprevăzute în proiectul SEAU Glina Faza 1 dar devenite necesare pentru buna funcționare a acesteia.”

4.5. Pentru evitarea oricărui dubiu, Autoritatea de Reglementare Tehnică va monitoriza Nivelul de Serviciu “Calitatea apei efluentului” conform prevederilor Părții a III-a ”Nivelele Serviciilor” a Caietului de Sarcini, astfel cum a fost modificată/completată prin prezenta clauză.

4.6. În situația în care există divergențe între Concesionar și Autoritatea de Reglementare Tehnică cu privire la orice teste, evenimente sau incidente pe care Concesionarul le considera a fi Excluderi Permise la Nivelul de Serviciu “Calitatea apei efluentului”, aceste divergente/dispute, vor fi supuse soluționării Expertului Tehnic.

\*\*\*

## CAPITOLUL II

### Dispoziții finale

#### 1. Intrarea în vigoare

Prezentul Act Adițional intră în vigoare după aprobarea sa printr-o hotărâre a CGMB conform Clauzei 52.11 din Contractul de Concesiune, la data semnării sale de către reprezentanții legal împuterniciți ai Părților.

#### 2. Integralitatea Contractului. Prioritatea

Prevederile prezentului Act Adițional fac parte integrantă din Contractul de Concesiune. În situația unei contradicții între prevederile prezentului Act Adițional și cele ale Contractului de Concesiune, prevederile prezentului Act Adițional vor prevala.

Cu excepția celor prevăzute în prezentul Act Adițional, toate celelalte clauze ale Contractului de Concesiune, astfel cum a fost modificat/completat de Partii prin actele adiționale la acesta, rămân nemodificate.



*[Signature]*



*[Signature]*

### 3. Exemplare

CONFORM CU  
ORIGINALUL



Acest Act Adițional este semnat în patru (4) exemplare, două (2) în limba engleză și două (2) în limba română, fiecare din ele având valoare de original. În cazul în care există contradicții între cele două versiuni, versiunea în limba română va prevala.

### 4. Notificări

Orice comunicare între Părți în legătură cu subiectele ce fac obiectul prezentului Act Adițional se va face în conformitate cu Clauzele 52.1- 52.6 din Contractul de Concesiune.

### 5. Litigii

Orice litigii născute din sau în legătură cu prezentul Act Adițional, inclusiv orice problemă privind existența acestuia, validitatea sau încetarea sa care nu se pot soluționa pe cale amiabilă, vor fi soluționate conform Clauzei 52.17 "Arbitrajul" din Contractul de Concesiune.

### 6. Legea aplicabilă

Prezentul Act Adițional este guvernat și încheiat în conformitate cu legea română.

PREZENTUL ACT ADIȚIONAL ESTE SEMNAT DE PĂRȚI, ASTĂZI .....

PENTRU MUNICIPIUL BUCUREȘTI

PENTRU S.C. APA NOVA BUCUREȘTI S.A.



15